

ديوى عريبيا

د : عبد الستار الحلو

نبذة تاريخية :

التصنيف العشري الذي وضعه ملليل ديوى وأصدره منذ أكثر من مائة عام هو أقدم نظم التصنيف العالمية وأشهرها وأوسعها انتشاراً في المكتبات . وفي هذا التصنيف تقسم المعرفة البشرية الى عشر شعب رئيسية هي : المعارف العامة والفلسفة والديانات والعلوم الاجتماعية واللغات والعلوم البحتة والعلوم التطبيقية والفنون والآداب والتاريخ . وكل شعبة من هذه الشعب تنقسم بدورها الى عشرة أقسام القسم الأول منها عام ، والأقسام التسعة الباقية يختص كل منها بعلم من العلوم . فالعلوم البحتة — مثلاً — يدخل تحنها الرياضيات والفلك والفيزياء والكيمياء وعلوم الأرض والحفريات والأنثروبولوجيا وعلم النبات وعلم الحيوان .

وقد رمز ديوى لكل مجال من مجالات المعرفة برقم معين ، ومن ثم خصص لكل شعبة من الشعب مائة رقم وزعها على أقسامها بالتساوي بحيث يخص كل قسم منها عشرة أرقام . فالعلوم الاجتماعية — مثلاً — تأخذ المائة الرابعة (٣٠٠ — ٣٣٩) وداعلها يخصص الرقم ٣٢٠ للسياسة ، والرقم ٣٣٠ للاقتصاد ، والرقم ٣٤٠ للقانون .. وهكذا .

ومنذ سنة ١٨٧٦ وطبعات الخطة تتابع واحدة بعد أخرى ، وصاحبها بنسبها ويطورها
و يعلن عنها ويدعو لتطبيقها وينفق كل ما تدره من المال على تطويرها وإتمامها . وفي سنة
١٩٣١ يموت دبوي بعد أن صدرت على يديه اثنا عشرة طبعة وقبل أن تصدر الطبعة الثالثة
عشرة بعام واحد .

ويبدو أن القائمين على إصدار الخطة بعد وفاة صاحبها قد ضاقوا بالقيود التي تعوقها عن
ملاحقة تقدم المعرفة فحاولوا كسر الجدار الذي أقامه دبوي حولها منذ طبعها الثانية التي أعلن
فيها تثبيت الأرقام . ولهذا خرجت الطبعة الخامسة عشرة في سنة ١٩٥١ متشردة على كل
الطبقات السابقة بما شملته من تحركات واسعة في أقسام الخطة ومن حذف للتفاصيل
واختصار للأرقام . ولكن هذه الطبعة التي تصورت أنها ستحل مشاكل المكثبين وستغلب
على عيوب الطبقات السابقة قد أوقعت المكثبين في مشاكل معقدة وأثبت أنها أعجز مما
سبقها من طبقات ، ولهذا نذها المكثبون وراء ظهورهم ، وعادت الخطة في طبعتها اللاحقة
سيرتها الأولى ، فصدرت الطبعة السادسة عشرة في سنة ١٩٥٨ في مجلدين أولها للقوائم والآخر
للكشافات ، وبعدها بسبع سنوات صدرت الطبعة السابعة عشرة (سنة ١٩٦٥) ، وأخيرا
صدرت الطبعة الثامنة عشرة سنة ١٩٧١ في ثلاثة مجلدات أولها للمقدمات والقوائم الإضافية
والخلاصات ، والثاني للجداول ، والثالث للكشافات .

والى جانب هذه الطبقات الكاملة للخطة ، صدرت حتى الآن عشر طبقات مختصرة
أولها سنة ١٨٩٤ م وآخرها سنة ١٩٧١ . ومنذ الطبعة السادسة المختصرة بدأت تلك
الطبقات تسير جنباً الى جنب مع الطبقات الكاملة . فالطبعة السادسة المختصرة هي اختصار
للطبعة الرابعة عشرة الكاملة ، والطبعة السابعة اختصار للطبعة الخامسة عشرة الكاملة ،
والطبعة العاشرة المختصرة اختصار للطبعة الكاملة الثامنة عشرة

دبوي في الميزان :

ولقد تضاعفت عوامل متعددة على انتشار التصنيف العشري بين المكثبات بمختلف أنواعها
وفي شتى أرجاء المعمورة . فهو — من ناحية — يتمتع بقدر كبير من المنطق في بنائه وترتيب
موضوعاته ، وهو — من ناحية ثانية — قد استخدم رمزا يجمع بين السهولة والمرونة والكثير من
وسائل التذكير .

فالأرقام لغة عالمية سهلة التداول والتذكر والترتيب ، والكسر العشري يحقق مرونة كبيرة
للمرمز . ومعبئات الذاكرة في الخطة كثيرة تذكّر منها على سبيل المثال أن الرقم ٤٢٠ في قسم
اللغات قد خصص للغة الإنجليزية وفي قسم الأدب خصص الرقم ٨٢٠ للادب الإنجليزي
فاذا تركنا اللغة والأدب الى قسم التاريخ وجدنا قارة أوروبا تأخذ رقم ٩٤٠ وجدنا تاريخ
الجملة يأخذ الرقم ٩٤٢ .

وفي شعبة المعارف العامة جعل الرقم (٥٥٠) للدوريات ، فإذا انتقلنا الى الشعب الأخرى وجدنا الدوريات الفلسفية في ١٠٥ والدوريات العلمية في ٥٠٥ ودوريات الفنون في ٧٠٥ وتبين الرقم (٢) في المثال الأول للدلالة على التعلل والرقم (٥) في المثال الثاني للدلالة على الدوريات في مختلف فروع المعرفة يعتبر وسيلة ممتازة من وسائل التيسير والتذكر .

ونقطة مميزة تامة تذكر لهذا التصنيف وهي أنه استعان بقوائم إضافية كقائمة التفسيرات الموحدة وقائمة الأماكن . وهذه القوائم توفر في حجم الخطة من ناحية (لأنها لا تحتاج الى تكرار مع كل علم) ، وتساعد على التذكر من ناحية ثانية .

أما العامل الرابع من عوامل انتشار التصنيف العشري فهو وجود الكشاف التسيبي الذي يجمع مختلف جوانب الموضوع الواحد التي تيعثر في صلب الخطة نتيجة للترتيب المقتضى . فالنورول — مثلا — له جانب اقتصادي يأتي في الاقتصاد تحت ٣٣٨ وجانب جيولوجي في ٥٥٣ وجانب تكنولوجي في ٦٦٥ . والأراضي لها رقم في اقتصاديات الأراضي (٣٣٣) ورقم في الجيولوجيا (٥٥٠) ورقم في الزراعة (٦٣٠) . وهذه الجوانب وغيرها الخطة كل في موضعه ، والكشاف هو الذي يجمعها فيقدم بذلك خدمة جليلة للمصنفين وخاصة المبتدئين منهم .

وإذا كان الكشاف يعالج نواحي القصور في الخطة ويظهر الموضوعات التي قد تستر فيها تحت رؤوس أعم . ويجمع شتات الموضوع الواحد في مكان واحد . ولم يغفل دبري عن أهمية الكشاف لخطة التصنيف فاعتبره منذ البداية من أهم سمات خطته .

ولقد أصيب الى هذه العوامل الأربعة التابعة من طبيعة الخطة ذاتها عامل خامس يتصل بصاحب الخطة نفسه ، فقد قدر له أن يعيش خمسا وخمسين عاما من حياته بعد إصدار الطبعة الأولى منها . وكانت هذه السنوات الطوال عاملا مساعدا على متابعته للخطة واستقرارها وانتشارها بين المكاتب . والواقع أن الرجل لم يأن جهدا في الدعوة لخطة فقد كتب الى مكتبة الكونغرس الأمريكي بعرب لها عن رغبته ورغبة المكاتبين في أن تحمل بطاقات الفهرسة التي تنظمها المكتبة أرقام تصنيف المطبوعات حسب خطته بالإضافة الى أرقام التصنيف الخاصة بالمكتبة نفسها كنوع من التيسير على المكاتبين الذين يستعملون خطته . وكوسيلة للترويج لبطاقات الكونغرس أيضا . واستجابات مكتبة الكونغرس لنداء الرجل فبدأت تنطق أرقام التصنيف العشري على معظم بطاقتها منذ سنة ١٩٣٠ وكان ذلك في حد ذاته عاملا من عوامل انتشار الخطة ورواجها عند المكاتبين .

ونظر الآن فترى آلافا من البيبلوجرافيات تستخدم التصنيف العشري كالبليوجرافية الوطنية البريطانية والهندية والمصرية والبيبلوجرافيات والقهارس التجارية التي تنشرها شركتا ويلسون ويوكر في الولايات المتحدة الأمريكية .

ومع أن هذه الخطة هي أوسع خطط التصنيف انتشارا في العالم شرقا وغربا ، ومع أنها

ترجمت الى معظم لغات البشر مع بعض التعديلات هنا او هناك لتلبي حاجات اقلية هذه الدولة او تلك ، إلا أنه لا ينبغي ان يفهم من ذلك أنها قد بلغت حد الكمال ، أو أن يظن أنها قد برزت من العيوب والنقائص ، فكل ما نقوله أن حسناتها ترجع سيئاتها ولهذا قدر لها أن تعيش أكثر من مائة عام وأن تطيع خلال تلك الفترة ثمانى عشرة طبعة .

ولعل أهم ما يعاب عليها أن بناء الخطة من حيث الشعب وترتيبها والأقسام داخل كل منها لا يسلم من النقد . فديوى قسم المعرفة الى تسعة أقسام جعلها متساوية وقدم لها بقسم عام جعله للمعارف العامة . ولا يستطيع أحد أن يزعم أن هذه القاعدة من ٠ الى ٩ تكفى لتغطية مختلف فروع المعرفة . ولهذا اضطر ديوى الى جمع مجموعات من العلوم في بعض الشعب كالعلوم الاجتماعية في ٣٠٠ ، والعلوم البحتة في ٥٠٠ والعلوم التطبيقية في ٦٠٠ بينما أفرد علوما أخرى بشعب مستقلة كالفلسفة والدين والتاريخ . ولا نظن أن العدالة تقتضي بأن يخصص للفلسفة مثل ما يخصص للعلوم التطبيقية بكل فروعها من أرقام ، أو أن يخصص للمسيحية ثمانون رقما في شعبة الديانات وأن يخصص للأديان الأخرى كلها عشرة أرقام .

وعلى الرغم من أن ديوى قد خصص لكل علم عشرة أرقام إلا أن أحجام العلوم تتفاوت كأحجام البشر ، وهو تفاوت يعكسه حجم الإنتاج الفكري في كل منها وليس من العدل أن يخصص للتربية بكل فروعها مثل ما يخصص للإحصاء من أرقام .

ومن عجب أنه في الوقت الذي خصص فيه ديوى مائة رقم للفلسفة ، لم يخصص لعلوم الاجتماع سوى رقم واحد من المائة المخصصة للعلوم الاجتماعية هو رقم (٣٠١) .

ولم تكن قلة أعداد الشعب واستمرار تقسيمها على العلوم بالتساوي وعلى وتيرة واحدة هي المأخذ الوحيد على بناء الخطة وإنما يعاب عليها أيضا أن ترتيب الشعب والأقسام بداخلها يحتاج الى تبرير في بعض الأحيان كالذي نجده من فصل العلوم البحتة (٥٠٠) عن التطبيقية (٦٠٠) ، وفصل اللغة (٤٠٠) عن الأدب (٨٠٠) . وإذا كان هذا الفصل الأخير عند ديوى بعض المبررات على أساس أن اللغة وسيلة اتصال بين الأفراد والجماعات ومن ثم وضعها تالية للعلوم الاجتماعية ، وأن الأدب فن من الفنون الإبداعية مما يبرر وضعه تاليا للفنون ، إلا أن الإنتاج الفكري في هذين المجالين متداخل دائما ، فكتب الأدب لا تخلو من اللغة ومباحث اللغة لا تستقيم بغير التصوص الأدبية .

وليس الملاحظات على الأقسام وتفرعاتها بأقل من الملاحظات على الشعب الرئيسية . ولنا هنا بصدد حصر تلك الملاحظات أو إحصائها وإنما نكتفي بالإشارة الى بعضها مثل فصل الاقتصاد (٣٣٠) عن التجارة (٣٨١ ، ٣٨٢) ، وفصل اقتصاديات المال (٣٣٢) عن المالية العامة (٣٣٦) ، وفصل علم الاجتماع (٣٠١) عن السكان (٣١٢) وعن العادات والفولكلور (٣٩٠) ، وتوزيع العارة على أرقام متباعدة هي (٦٢٤ ، ٦٩٠ ، ٧٢١) ، وتوزيع الأثاث على (٦٤٥ ، ٦٨٤ ، ٧٤٩) .

ومن المآخذ الأساسية التي كثر الكلام فيها ثبات الخطة في هيكلها الرئيسي وإطارها العام

منذ الطبعة الثانية . فع أن هذا الثبات قد أراح المكيبين لأنه لم يعرضهم لغزات عنيفة تضطربهم الى إعادة تصنيف المجموعات القديمة كلما تطورت الخطة ، إلا أنه انعيم في تدبير أماكن مناسبة لما يستجد من مؤلفات في الفروع الحديثة من العلم .

ولكن هذه العيوب بمجموعة لا تعني فساد الخطة بقدر ما تعني أنها لم تبلغ حد الكمال . وبلغ الكمال أمر أبعد من أن تصل إليه أي خطة من غطط التصنيف العامة أو الخاصة . ذلك أن اليقين العلمي والقول الفصل لا وجود لها في الدراسات الإنسانية ، وأن اختلاف وجهات النظر في التصنيف أمر لا يمكن تجنبه بحال من الأحوال . والمسألة لا تعدو أن تكون تغضيباً لموضع علم من العلوم أو كتاب من الكتب على موضع آخر .

دبوى ... عربيا :

وإحساساً من المكيبين العرب بأهمية هذا التصنيف ، وإدراكاً منهم لسعة انتشاره بذلت عدة محاولات لترجمته الى العربية مع إجراء التعديلات الضرورية التي تقتضيها طبيعة المجموعات في المكتبات العربية . ولقد تمت المحاولة الأولى منذ أكثر من ثلاثين عاماً على يد الفيكونت فيليب دي طرازي وذلك في كتابه «إرشاد الأعارب الى تنسيق الكتب في المكتاب» الذي صدر سنة ١٩٤٧ م . ومن بعده تابعت التعديلات التي عملت في مصر والشام والتي بلغت ما يقرب من عشرة تعديلات .

وقد انصبت التعديلات التي أجرتها جميع الترجمات العربية للخطة على أقسام الدين واللغة والأدب ، وتكاد تنفق جميعها على تخصيص عشرة أرقام في قسم اللغة (٤١٠) للغة العربية وفروعها ، ومثلها في قسم الأدب (٨١٠) للأدب العربي وفنونه . أما بالنسبة للدين الإسلامي فقد سلكت التعديلات سبلاً شتى تتلخص فيما يلي :

أ — تخصيص عشرة أرقام للدين الإسلامي هي ٢١٠ وإبقاء بقية تفرعات شعبة الدين على ما هي عليه . وهذا ما صنعه ترجمة الدكتور بن الشيطي وكابش حتى يكون التعديل في أضيق نطاق . والسبب في ذلك أنها ترجمة لطبعة معتمدة من الخطة هي الطبعة الثامنة المختصرة .

ب — إحلال الدين الإسلامي بفروعه محل المسيحية التي شغلت معظم شعبة الدين عند دبوى . وهذا ما فعله حسن رشاد في تعديله للخطة ، وهو التعديل الذي نشره في كتابيه «المكتبة المدرسية الحديثة» و«المكتبات العامة» والذي خصص فيه الأرقام من ٢١٠ الى ٢٦٠ للإسلام ، وأعطى اليهودية ٢٧٠ ، والمسيحية ٢٨٠ والديانات الأخرى ٢٩٠ .

ج — تقسيم شعبة الدين الى عشرة أقسام متساوية يخصص كل منها لدين من الديانات . وهذا ما فعله اللبناني فيليب دي طرازي في تعديله للخطة إذ خصص الأرقام ٢٣

للمسيحية ، و٢٤ للإسلام ، و٢٥ لليهودية و٢٦ للبوذية ، و٢٧ للمجوسية ، و٢٨ للصائبة . ولا يخفى أن البدء بالمسيحية ثم الإسلام ثم اليهودية وإن كان يتناسب لبنان إلا أنه يتناقض التدرج التاريخي من ناحية ، ويتناقض حجم الإنتاج الفكري عن هذه الديانات من ناحية أخرى . فلو أخذنا بالتدرج التاريخي لبدأنا باليهودية ثم المسيحية ثم الإسلام ، ولو أخذنا بحجم الإنتاج الفكري لبدأنا بالإسلام ثم المسيحية ثم اليهودية ، ولكنها نظرة مسيحية متعصبة .

وكأنما أراد دي طرازي أن ينفي عن نفسه هذا التعصب فساوى بين الديانات السماوية والمعتقدات الدينية الأخرى كالبوذية والمجوسية والصائبة وفي ذلك خطأ كبير لأن هذه المذاهب لا ترتفع إلى مصاف الديانات السماوية ، فضلاً عن أن الإنتاج الفكري عنها لا يمثل شيئاً ذا بال إذا قيس بما يكتب عن الإسلام أو غيره من رسائل السماء .

وعلى الرغم من أن التعريب الذي قام به الدكتور محمود الشنيطي والدكتور أحمد كاشو هو أفضل التعريبات وأكثرها استخداماً في المكتبات العربية ، ربما لأنه ترجمة لطبعة معتمدة من الخطة هي مختصر الطبعة السادسة عشرة ، وربما لأن القائمين به على أعلى مستوى من التخصص الأكاديمي والمهني ، ولأن كلا منها بكل صاحبه ، فأولها ثقافته عربية إسلامية والآخر ثقافته علمية . أقول : على الرغم من ذلك فإن هذه الترجمة لم تسلم من العيوب فهي ترجمة لطبعة مختصرة ومن ثم لا تفي بحاجات المكتبات الكبيرة . وهي تفتقر إلى كشف يساعد المصنفين وخاصة المبتدئين منهم على استخدام الخطة^(١) . لم إنها خصصت للإسلام عشرة أرقام فقط في مقابل سبعين رقماً للمسيحية وهو أمر تعاني منه المكتبات وخاصة تلك التي ترعرع بكنوز التراث الإسلامي فتضطر إلى تكديسه في مساحة ضيقة بينما تحظى المسيحية بمساحة واسعة من الخطة قلما نجد في مكتباتنا ما يشغلها .

ومعنى هذا أن تلك الترجمة المعدلة وإن كانت أوسع الترجحات انتشاراً في المكتبات العربية إلا أنها تقيّد حركة المكتبات الكبيرة والمكتبات المعنية بالدراسات العربية والإسلامية . ولهذا كانت الحاجة ملحة إلى توسيعها وتطويرها ، وهو عمل ضخم يحتاج إلى كثير من الجهد والوقت . ومن ثم ظل المكتبيون العرب سنين طويلاً لا يعدون أمامهم أفضل من هذه الترجمة رغم عيوبها ، حتى إذا كان العام الماضي طلعت علينا جامعة الملك عبد العزيز بمكة بعمل عملاق يقع في أكثر من ألف ومائة صفحة ، وهو ترجمة الطبعة الثامنة عشرة من الخطة بكاملها ، مع إجراء تعديلات أساسية في مجالات الدين واللغة والأدب . ففي شعبة الدين خصص ستون رقماً للدين الإسلامي (من ٢١٠ إلى ٢٦٩) وعشرون رقماً للدين المسيحي (من ٢٧٠ إلى ٢٨٩) وعشرة أرقام للديانات الأخرى (هي ٢٩٠ — ٢٩٩) .

وقد قسّمت الأرقام المخصصة للإسلام على ست مجالات رئيسية لكل منها عشرة أرقام وخصصت الأرقام العشرة الأولى (٢١٠ — ٢١٩) للموضوعات العامة في الإسلام ، والأرقام العشرة التالية للقرآن الكريم وعلومه ، ثم عشرة أرقام للحديث الشريف وعلومه ، يليها عشرة

أخرى للتوحيد وأصول الدين والمذاهب الكلامية والسياسة ، وعشرة للفقهاء والمذاهب الفقهية والقناتوى والنظم الإسلامية ، والعشرة الأخيرة (٢٦٠ — ٢٦٩) للتصوف . وخصص الرقم ٢١٧ للدعوات السلفية كالدعوة الوهابية (٢١٧،٢) والسلفية (٢١٧،٣) والمهتدية (٢١٧،٤) والإخوان المسلمين (٢١٧،٦) ، كما خصص الرقم ٢١٩ لقضايا الإصلاح الاجتماعي والاقتصادي والسياسي كقضية تحديد النسل والحجاب والسفور والبنوك والتأمين والتعليم المختلط . أما نظام الاقتصاد الإسلامي فقد وضع في (٢٥٧،٣) .

وفي شعبة اللغات خصصت الأرقام ٤١٠ — ٤١٩ للغة العربية ، واستغل الرقم ٤١٤ الذي تركته الطبعة الثامنة عشرة من الخطة خاليا ، فشكل بعلوم البلاغة العربية (المعاني والبيان والبدیع) واستحدثت أرقام تصنيف خاصة بالترجمة والمترجمين منذ العصر الأموي حتى العصر الحديث (٤١٨،٠٢) ونفريعاتها) .

وفي شعبة الآداب خصصت الأرقام من ٨١٠ الى ٨١٩ للآداب العربي مع التفصيل الشديد في تفريعه . فإلى جانب التقسيم بالشكل الأدبي (من شعر وقصص ومقالات .. الخ) والتقسيم بالمعصور الأدبية (جاهلي ، إسلامي ، أموي ، عباسي ...) ، قسم الآداب العربي أيضا حسب المدارس الأدبية من واقعية ومثالية ورومانسية ورمزية (٨٠١ ، ٨١٠ ونفريعاتها) وحسب فترات العمر والنوع أو الجنس ، فجعل الرقم ٩٠٩،٢٨ — ٨١٠ لتاريخ الآداب العربي وتقده للأطفال أو الشباب أو الشيوخ أو الرجال أو النساء . بل إن الشكل الأدبي الواحد قد قسم تقسيما جديدة كتقسيم الشعر في ٨١١،٠١ — ٨١١،٠٩ بحسب موضوعاته وبحسب الأوطان التي قيل فيها ، وكتقسيم المسرحيات في ٨١٢،٠٤ الى مسرحيات ذات فصل واحد ومسرحيات ذات فصلين ومسرحيات متعددة الفصول ، وتقسيمها في ٨١٢،٠٥ الى تراجميدية وكوميديية وغنائية ، وتقسيمها في ٨١٢،٠٢ ، ٨١٢،٠٣ الى تمثيليات إذاعية وتلفزيونية وفيلمية .

وليس هذه هي كل التعديلات التي أجريت على تلك الطبعة في صورتها المعربة . وإنما هنالك تعديلات أخرى أقل خطرا نذكر منها تخصيص رقم للفنون الإسلامية (٧٠٩،١) والتوسع في تاريخ الدولة الإسلامية واستحدثت بعض الأرقام مثل ٩٥٣،١ للمملكة العربية السعودية بدلا من ٩٥٣،٨ ، وتقسيم كل دولة عربية حسب الأحداث التي مرت بها ، ففي تاريخ المملكة العربية السعودية تأخذ الدولة السعودية الأولى الرقم ١٠١ ، ٩٥٣ . وتأخذ عصر الملك فيصل ١٠٧ ، ٩٥٣ ، وفي تاريخ مصر تأخذ الوحدة مع سوريا وتكوين الجمهورية العربية المتحدة رقم ٠٦٤ ، ٩٦٢ . وتأخذ حرب أكتوبر ١٩٧٣ (رمضان ١٣٩٣ هـ) رقم ٠٧٤ ، ٩٦٢ .

والى جانب استحداث أرقام للفترات التاريخية ، استحدثت أرقام للمناطق والمدن في كل دولة عربية ، فلكة المكرمة — مثلا — تأخذ ١٢١ ، ٩٥٣ . والمدينة المنورة تأخذ ١٢٢ ، ٩٥٣ والقاهرة تأخذ ١٦ ، ٩٦٢ .

ومن التعديلات التي أدخلتها هذه الترجمة أيضا التوسع في تراجم رجال الدين الإسلامي الذين احتلوا الأرقام ٩٢٢،١ إلى ٩٢٢،٦٩ ، وتغيير بعض الأرقام في قوائم التفسيرات الموحدة الملحقه بالخطة لإكسابها الطابع العربي والإسلامي .

ومع أن هذه الطبعة العربية من الخطة لم تسلم من الأخطاء المطبعية إلا أن أهم ما يعاب عليها هو نقص الكشاف . ففي عمل ضخم كهذا يصبح وجود الكشاف من أئزم الضرورات . وإذا كان نقص الكشاف عيبا يؤخذ على كل الترجمات العربية لديوى ، فإن الجهد الكبير الذي بذل في ترجمة هذه الطبعة الضخمة من الخطة حري أن يدفع القارئ عليها لعمل كشاف لها إنحاما للقاعدة المرجوة منها .

وإذا كانت خطة ديوى لم تسلم من النقد منذ ظهورها من أكثر من مائة عام إلى الآن ، فطبيعي ألا تسلم هذه الترجمة من النقد والتجريح خاصة وأن الجهد الذي بذله الأستاذ فؤاد اسماعيل بإشراف الدكتور عباس طاشكندى عميد شئون المكتبات بجامعة الملك عبد العزيز لم يقتصر على الترجمة وحدها رغم ما فيها من جهد وعناء ، وإنما تجاوز ذلك إلى التعديل في بعض المواضع من الخطة حتى تناسب المكتبة العربية . وطبيعي ألا ترضى هذه التغييرات كل المتخصصين والمكتبيين وأن تلقى بعض الاعتراضات من أولئك وهؤلاء ، فهي قد سمت إلى التفصيل حقاً ولكن ذلك كان على حساب اختصار الرمز وخاصة في مجال الأدب العربي حيث يصل الرمز في كثير من الأحيان إلى سبعة أرقام ويصل في بعضها إلى تسعة أرقام كما هو الحال في رقم مجموعات أدب الأطفال ٢٨٢ ، ٨٠٩ ، ٨١٠ . وتلك هي المعادلة الصعبة في التصنيف ، فكما سمينا إلى التفصيل والتخصيص كلما طال الرمز لا محالة .

ولست أنكر أنني اختلفت مع المترجم في بعض التفاصيل حول تفرعات الدين الإسلامي واللغة العربية والأدب العربي وأرقامها ، ولكن هذا الخلاف لا يفسد لؤلؤة قضية — كما يقولون — ولا ينقص من قدر هذا الجهد الحائل الذي بذل في الترجمة والتعديل ، وهو جهد يستحق التقدير والعرفان لكل الذين شاركوا فيه .

فإلى كل فكر ساهم في هذا العمل الجليل وكل يد شاركت فيه ، وإلى جامعة الملك عبد العزيز التي تحملت عبء إصداره ، إليهم جميعاً أتقدم بالتحية والتقدير ، وبرجاء أن يشموا الجليل بإصدار كشاف للترجمة ييسر استخدامها والاستفادة منها . كما أتوجه إلى جميع المكتبيين برجاء أن يجربوا تلك الترجمة المستوفاة وأن يسجلوا ملاحظاتهم عليها ويكتبوا بها إلى الذين أصدروها لتكون موضع دراستهم قبل نشرها على نطاق واسع . وأنا واثق أن صدورهم لن تضيق بنقد ، وأن رؤوسهم لن تسكرها نشوة ثناء لأن ما بذلوه من جهد وعرق وما أنفقوه من وقت ومال أكبر من أي نقد أو ثناء .

د . عبد الستار الخلوji

(١) صدرت بعض كشافات للترجمة العربية لديوى ، ولكنها لا تحدم هذه الترجمة كثيراً . وقد أصدرت جامعة الكويت كشافاً أعده عبد الجيد الحصيد هذه الترجمة بعد أن أجرت فيها مراقبة المكتبات كثيراً من التعديلات والإضافات .